

LA FUNCIÓN DE LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES EUROPEAS: Análisis de la calidad en la traducción y la interpretación en la Comisión Europea

Irene Oliver Hurtado

Marta Company

Trabajo final de grado

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña y Universitat Oberta de Catalunya

14 de marzo de 2023

Resumen

La comunicación internacional tiene un papel esencial en la sociedad actual, ya que permite que personas, organizaciones, empresas y países se conecten y colaboren a nivel global. En este trabajo nos centraremos en la Comisión Europea y en la responsabilidad tan importante de proporcionar unos servicios de traducción e interpretación de calidad para evitar cualquier controversia por no expresar bien el contenido de los documentos oficiales o debido a que los discursos no están correctamente traducidos o contienen errores muy importantes que perjudican la cooperación internacional. Los retos que presenta la variedad de documentos y servicios en los que se precisa un traductor o intérprete nos llevan a analizar en profundidad las herramientas y recursos de traducción que se proporcionan a estos profesionales, los errores que se pueden cometer durante el proceso y las consecuencias de proporcionar un servicio de baja calidad. Se busca también encontrar cualquier posible solución y que el traductor o intérprete sea consciente de sus oportunidades de mejora y sea crítico consigo mismo para seguir aprendiendo y poder llegar al más alto nivel de calidad en su servicio.

Abstract

International communication plays an essential role in today's society, since it allows people, organizations, companies and countries to connect and collaborate globally. In this paper we will focus on the European Commission and on the very important responsibility of providing quality translation and interpretation services to avoid any controversy due a wrong expression of the content of official documents or because speeches are not correctly translated or contain very important errors that could harm international cooperation. The challenges presented by the variety of documents and services that require a translator or interpreter lead us to analyze in depth the translation tools and resources provided to these professionals, the mistakes that can be made during the process and the consequences of providing a low-quality service. The goal is to find any possible solution so the translator or interpreter is aware of the opportunities to improve and self-critical in order to continue learning and be able to reach the highest level of quality in their service.

Índice

1	Introducción.....	5
1.1	Justificación.....	5
1.2	Metodología.....	5
1.3	Objetivos.....	6
2	Marco teórico.....	6
2.1	Bases teóricas.....	6
2.2	Política lingüística para el español.....	8
2.2.1	Libro de estilo interinstitucional.....	8
2.2.2	Guía práctica común.....	9
2.2.3	Terminología y glosarios.....	9
2.2.4	Memoria de traducción.....	9
2.2.5	Traducción automática eTranslation.....	10
2.2.6	Proyecto global gText.....	10
2.3	Certificaciones.....	10
2.4	Perfil del traductor e intérprete.....	10
3	Estudio de casos: errores en la traducción.....	11
3.1	Errores importantes en la historia.....	12
3.2	Discurso de Blinken – Crisis de Ucrania.....	13
3.3	Análisis de la interpretación simultánea EN-ES.....	14
4	Conclusiones.....	18
5	Webgrafía.....	20

6	Anexos.....	24
6.1	Anexo 1. Vídeo del enfado de Trump	24
6.2	Anexo 2. Vídeo discurso en inglés.....	24
6.3	Anexo 3. Transcripción discurso en inglés	24
6.4	Anexo 4. Vídeo discurso en español	25
6.5	Anexo 5. Transcripción discurso en español.....	25

1 Introducción

1.1 Justificación

La Comisión Europea es una institución multilingüe, por ello la traducción es un componente clave en la garantía de la cooperación efectiva entre los países de la UE.

El aspecto de la calidad en la traducción de los documentos oficiales se considera de gran relevancia en la Comisión porque es la que se encarga de hablar en nombre de todos los países de la Unión Europea ante los organismos internacionales, sobre todo en cuestiones de política comercial y ayuda humanitaria.

Además, su papel es esencial en la elaboración, evaluación y revisión de leyes ya que ayuda a garantizar que las leyes sean comprensibles y claras para los ciudadanos, empresas y otras organizaciones de la UE. Destaca también su involucración en la promoción en temas trascendentes como las políticas ambientales y de lucha contra el cambio climático, como el Pacto Verde Europeo.

Este trabajo de fin de grado pretende exponer los mecanismos que lleva a cabo la Comisión Europea para evitar en gran medida confusiones y errores en el servicio de traducción y explicar los que afectan a la calidad de la traducción y la interpretación. El objetivo es estudiarlos con casos prácticos y analizar las consecuencias de dichas traducciones, además de proponer posibles soluciones a estos errores.

1.2 Metodología

Mediante una revisión bibliográfica se recogen los datos más relevantes para adentrarnos en la Comisión Europea, su relevancia, sus funciones y los principales servicios de traducción e interpretación. Se analizan las directrices a seguir por traductores e intérpretes y los requisitos para acceder a un puesto en esta institución.

Para ello, también analizaremos varias herramientas que proporciona la Comisión Europea para llegar a un nivel de calidad deseada que evite ciertos errores de traducción y mejore el resultado final de la transmisión del mensaje.

Una vez explicada y justificada la importancia de este servicio podremos responder a preguntas más concretas y exponer casos reales que nos ayudan a entender el problema de una calidad precaria o de un error al seguir las directrices lingüísticas y la relevancia de estos hechos.

Después, mediante la escucha pautada del discurso de Antony Blinken, secretario de Estado de Estados Unidos, nos detendremos en todos aquellos posibles errores y los explicaremos en profundidad, identificándolos y proporcionando posibles soluciones. Nos pondremos en la situación de un oyente español y razonaremos en todo momento por qué el resultado final del discurso no es el esperado. Nos basaremos en la premisa de que estos errores son obstáculos en la comunicación y buscaremos alcanzar un nivel de calidad que facilite la cooperación internacional.

Por último y a modo de conclusión, haremos una reflexión sobre si consideramos el proceso de selección y la preparación de los profesionales suficiente para el nivel de calidad que se espera en un organismo internacional. También, explicaremos las limitaciones que han dificultado la demostración de errores y la solución para poder analizarlos.

1.3 Objetivos

Entre los principales objetivos generales se busca investigar sobre la calidad de la traducción en la comunicación intercultural en la Comisión Europea, analizar el impacto de la traducción en la toma de decisiones políticas y judiciales, descubrir las consecuencias de un mal servicio de traducción o interpretación en documentos o situaciones de gran relevancia y proponer soluciones a problemas de calidad.

Centrándonos en unos objetivos más específicos podremos evaluar si las herramientas suponen una solución para el intérprete, conocer el proceso de selección de traductores o intérpretes enfocado en el buen resultado del futuro servicio, conocer la formación que se ofrece para futuros traductores e intérpretes e investigar sobre el manejo de problemas potenciales de una interpretación: repeticiones, adiciones u omisiones y sus consecuencias.

Por último, será imprescindible exponer ejemplos de situaciones reales para destacar la relevancia de la calidad y exponer un caso práctico de la interpretación del inglés al español de un discurso con el objetivo de analizar cada error individualmente.

2 Marco teórico

2.1 Bases teóricas

El marco institucional de la Unión Europea se compone de siete instituciones: el Parlamento Europeo, el Consejo Europeo, el Consejo de la Unión Europea, la Comisión

Europea, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, el Banco Central Europeo y el Tribunal de Cuentas Europeo.

La Comisión Europea es el órgano ejecutivo de la Unión Europea responsable de elaborar propuestas de nueva legislación, de aplicar las decisiones del Parlamento Europeo y del Consejo y de gestionar el presupuesto y los programas de la UE. También es el máximo representante internacional en las negociaciones comerciales.

Fue creada en 1957 con el Tratado de Roma y según el artículo 13 de este Tratado dispone de un marco institucional que tiene como finalidad promover sus valores, perseguir sus objetivos, defender sus intereses, los de sus ciudadanos y los de los Estados miembros y garantizar la coherencia, eficacia y continuidad de sus políticas y acciones. (Diario Oficial de la Unión Europea, C 83/22 de 30 de marzo de 2010, p. 10). Además, cuenta con un equipo de 27 comisarios denominados "Colegio de Comisarios" elegidos uno por cada país miembro.

La Dirección General de Traducción

En papel de la traducción en este organismo es de gran relevancia debido al gran volumen de trabajo y documentos y al hecho de que todas las comunicaciones y documentos de la Comisión están sujetos al principio de multilingüismo, lo que significa que deben de estar disponibles en todos los idiomas oficiales de la UE. Por ello, esta institución puede requerir la traducción de varios documentos entre los cuales incluyen:

- Documentos oficiales y políticos: informes, comunicaciones, directrices, decisiones y recomendaciones que requieren su publicación en varios idiomas oficiales de la UE.
- Documentos jurídicos: la Comisión tiene la capacidad de emitir diferentes tipos de actos jurídicos como reglamentos, directivas y decisiones.
- Documentación relacionada con proyectos y licitaciones: cuando se administran proyectos y licitaciones en una variedad de áreas como la investigación, la innovación y la energía que requieren la traducción de propuestas e informes entre otros.
- Documentación relacionada con la política y la legislación europea: incluyendo informes de evaluación de impacto, evaluaciones intermedias y estudios.

La interpretación también es una actividad importante en la Comisión ya que garantiza la comunicación efectiva entre los representantes de los Estados miembros y los

funcionarios de la Comisión y permite la toma de decisiones informadas en una institución multilingüe y multicultural.

Se ofrecen servicios de interpretación en los siguientes casos:

- Reuniones oficiales y reuniones con socios externos, ya sean países terceros u organizaciones internacionales
- Conferencias
- Eventos organizados por la UE

Las modalidades más comunes son:

- Interpretación simultánea para eventos en vivo como reuniones y conferencias
- Interpretación consecutiva para eventos más pequeños y formales como reuniones bilaterales o discursos oficiales
- Interpretación a distancia para videoconferencias

La Comisión emplea a más de 1.500 traductores lo que la convierte en una de las entidades más importantes de traducción en Europa. En 2020 la Dirección General de Traducción (DGT) recibió y procesó más de 62.000 solicitudes de traducción, lo que se tradujo en la entrega de 2.346.000 páginas. Es el mayor cliente de servicios de traducción del mundo y también emplea a proveedores externos para atender las necesidades de traducción adicional. (DGT, 2021)

Para asegurar una calidad constante de los textos la DGT desarrolló un procedimiento para controlar el desempeño mensual de sus trabajadores. La tasa de calidad de sus trabajadores autónomos en 2020 fue del 92,1 %. (DGT, 2021)

2.2 Política lingüística para el español

2.2.1 Libro de estilo interinstitucional

Entre las principales guías de estilo encontramos el “Libro de estilo interinstitucional” que recoge una serie de criterios preceptuados, normas y convenciones para la redacción de textos oficiales en la UE. Se creó en 2002 con el fin de garantizar la coherencia y claridad en la comunicación escrita.

En este recurso se incluye la elección de palabras y frases adecuadas, la estructura de frases y párrafos, la puntuación, la ortografía, la presentación gráfica, la cita de fuentes, la traducción y la terminología.

Cualquier traductor de los 24 idiomas oficiales debe respetar el estilo y está obligado a aplicarlo en la elaboración de cualquier documento, ya sea impreso o electrónico. Con esto se consigue promover un lenguaje accesible al público general y asegurar la coherencia y la calidad en la redacción de textos oficiales en todas las instituciones europeas. (Libro de estilo interinstitucional, 2022)

2.2.2 Guía práctica común

La Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea es el principal documento para unificar la práctica de la comunicación entre las diferentes direcciones del Parlamento. Sirve para asegurar la redacción clara y precisa de los actos jurídicos.

Esta guía incluye información sobre las mejores prácticas en áreas como la producción de documentos, el diseño gráfico, la organización de eventos, las relaciones con los medios y la digitalización de los contenidos.

También permite a los servicios de las tres instituciones añadir comentarios para actualizar la guía y asegurar la constante mejoría en la calidad de la redacción. (Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea, 2013).

2.2.3 Terminología y glosarios

Como recurso principal para acceder al vocabulario más utilizado en las entidades internacionales encontramos el CPV (Common Procurement Vocabulary), en español Vocabulario Común de Contratación Pública que se utiliza para describir el objeto de los contratos públicos en los Estados miembros y en otros países.

Se recogen códigos numéricos y alfabéticos para clasificar los productos y servicios y así conseguir una gestión eficiente en los procesos de contratación pública.

2.2.4 Memoria de traducción

La Memoria de Traducción (MT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (DGT) es una herramienta utilizada para almacenar y gestionar de manera eficiente las traducciones. Es una base de datos que contiene pares de segmentos de texto y sus traducciones en diferentes idiomas formando un corpus legislativo en 24 lenguas oficiales. La longitud de los segmentos es variada y la traducción se lleva a

cabo usando la herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) que utiliza la DGT que es la Translation Memory (TM).

2.2.5 Traducción automática eTranslation

La herramienta de traducción automática eTranslation se basa en un motor de traducción automática neuronal que permite traducciones rápidas y precisas entre los idiomas oficiales de la UE.

2.2.6 Proyecto global gText

El proyecto gText recopila una serie completa de herramientas lingüísticas basadas en Internet y proporciona un acceso a la información de referencia necesario para una traducción de calidad.

Forman parte de este recurso las herramientas eLUNa que surgieron a partir de las observaciones, necesidades y solicitudes de los usuarios. Cuenta con una interfaz de traducción asistida de las Naciones Unidas, una interfaz para necesidades de edición de textos, una interfaz para la redacción de actas literales, un buscador multilingüe, un conversor de textos, el portal de terminología mencionado anteriormente, un sistema de traducción automática estadística diseñado para unificar el estilo de los textos y un corpus paralelo. (Naciones Unidas, Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias)

2.3 Certificaciones

La Comisión Europea trabaja junto a organizaciones de normalización nacionales e internacionales para desarrollar y promover normas europeas e internacionales que ayuden a mejorar la calidad. Entre ellas encontramos la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) que se encarga de la normalización y certificación y la Asociación Española de Terminología (AETER) que promueve la estandarización y la armonización terminológica.

2.4 Perfil del traductor e intérprete

Ser un traductor de la Comisión Europea requiere de habilidades lingüísticas excepcionales en dos o más idiomas oficiales. Además, debe tener un conocimiento experto en la materia en la que trabaja para ofrecer un resultado óptimo y acorde a las expectativas de la institución. Por ello se les pide una experiencia previa en la traducción

de textos técnicos, legales y administrativos y tener conocimientos especializados en áreas como la ciencia, la tecnología, la política, la economía y las leyes.

Como requisitos básicos destacamos la capacidad para comprender textos de varias disciplinas, saber comunicarse de forma eficaz, ser capaz de trabajar con un alto nivel de estrés, ser disciplinado, tener cierta curiosidad intelectual y también saber adaptarse tanto al trabajo individual como al trabajo en equipo y en un entorno multicultural.

Además se requieren que los titulados superiores tengan o deseen adquirir las siguientes capacidades específicas:

- Capacidades lingüísticas: con un nivel de conocimiento profundo de su lengua materna y un dominio de al menos dos lenguas oficiales de la UE entre las cuales debe estar el inglés, el francés o el alemán.
- Capacidades temáticas: tener un interés general y un mínimo conocimiento sobre materias como la economía, las finanzas, los asuntos jurídicos, técnicos y científicos
- Capacidades de traducción: en ella se incluye el interés en comprender y contextualizar los textos y cumplir altos requisitos de traducción, de revisión y de control de calidad, así como dominar las herramientas de traducción asistida, terminología y programas ofimáticos. (DGC, s.f.).

En cuanto a la contratación de intérpretes, esta se hace a través de oposiciones para intérpretes en plantilla y a través de pruebas específicas de interpretación consecutiva, simultánea e inversa para traductores independientes. (DGC, s.f.)

3 Estudio de casos: errores en la traducción

El inglés es el idioma más hablado del mundo y actualmente es idioma oficial en 88 estados y territorios, es por ello que cuenta con muchas variantes diferentes como el inglés británico, irlandés, americano, australiano, canadiense, indio, jamaicano, singaporense, neozelandés, sudafricano, etc. Debido al uso extendido de este idioma entre los hablantes de distintas nacionalidades encontramos necesario crear unas guías que evitan el uso incorrecto de la lengua.

También se da el caso que la propia Comisión cuenta con terminología específica que se aplica también a las demás instituciones de la UE y que debe utilizarse en cualquier caso aún sabiendo que la traducción del término en ese documento es incorrecta. En

este aspecto, existen formas de actuación específicas, como por ejemplo, agregar notas que suponen tener que explicar el término para asegurarnos que se entiende e interpreta correctamente y así evitar un término que sí se adapta a la terminología de la UE pero no es correcto en el contexto. (Misused English words and expressions in UE publications, 2016).

A menudo se interpretan discursos en los que el orador dispone de un tiempo muy limitado y cronometrado para expresarse y exponer una opinión y tiende a acelerar el ritmo del discurso para poder proporcionar toda la información posible en un muy corto periodo de tiempo. El intérprete es el primer afectado por el aumento de velocidad del habla del orador, ya que debe retener mucha más información, procesarla en muy poco tiempo y traducirla lo más rápido posible sin acortar información relevante.

Además, el intérprete dispone de menos tiempo de reacción en el caso de que deba corregirse a sí mismo y no tiene mucho margen para pensar la mejor opción de traducción si tiene que elegir entre varios términos. Como bien se dice, la práctica hace al maestro y es imprescindible conocer los recursos que nos proporciona la Comisión y analizar nuestras limitaciones para poder ofrecer una traducción e interpretación de calidad.

Con esto podríamos evitar acontecimientos como el enfado de Trump con el traductor de simultánea en su encuentro con el presidente argentino, Macri en la cumbre del G20 en el que tiró en micrófono al suelo y aclaró “Le entendí mejor en su idioma que a través de la interpretación”. (LaSexta.com Agencias, 2018)

3.1 Errores importantes en la historia

A continuación se especifican algunos estudios de caso en los que la no aplicación de medidas en muchos idiomas ha supuesto una incorrecta aplicación de la ley que supone la visita a los tribunales, una respuesta inesperada por parte de los oyentes de un discurso e incluso la desaprobación de medidas en asuntos de interés nacional.

En 1945 una mala traducción en la respuesta del Ministerio de Guerra japonés a la declaración de Potsdam que fue concedida como la última oportunidad para que Japón se rindiera. La palabra “mokusatsu” se tradujo como “ignorar” en lugar de “no hacer comentarios” y esto hizo que los estadounidenses pensaran que Japón había rechazado la oferta de rendición hecho que podría influir en el futuro bombardeo de Hiroshima.

Durante la Guerra Fría en 1956, en un encuentro entre el primer ministro soviético y el embajador polaco Khrushchev, el intérprete tradujo las palabras del discurso del embajador diciendo “te enterraré” en lugar de “iré a vuestro funeral provocando aun más tensión entre el Oeste y la URSS.

Jimmy Carter también sufrió las consecuencias de estos errores en una conferencia de prensa en Polonia en 1977, cuando según su intérprete, tenía deseo sexual por el país soviético entonces comunista. El deseo del presidente de los Estados Unidos de “venir a conocer sus opiniones y comprender sus deseos para el futuro” se convirtió en un deseo erótico de “conocer carnalmente a los polacos”. Tras varios errores del mismo intérprete se decidió elegir a otro profesional que tampoco obtuvo buen resultado dado que el nuevo intérprete tampoco supo adecuarse al acento de Carter y permaneció en silencio la mayor parte del discurso. (Airetraducciones, 2019)

En 1993, un fabricante de conservas alemán se negó a pagar un peaje al transportar cerezas porque aseguraba que la legislación especificaba que solo se pagaba peaje por las cerezas dulces. El caso terminó en el Tribunal de Justicia donde se determinó que efectivamente era un error de traducción porque en los otros 23 idiomas sí estaba correcto.

En la Asamblea General de la ONU en 2009, la traducción simultánea del discurso del presidente de Libia, Muammar Gaddafi, fue tan mala que produjo risas y burlas hacia el presidente.

En 2011, errores de traducción retrasaron la firma del Tratado de Libre Comercio entre la UE y Corea del Sur. Este mismo año, durante la Asamblea General de la ONU, la traducción del discurso del presidente de Irán, Mahmoud Ahmadinejad, supuso que sus declaraciones fueran más controvertidas de lo que el las expresaba y provocó fuertes críticas hacia el presidente.

3.2 Discurso de Blinken – Crisis de Ucrania

Para poder entender mejor cómo afecta en un oyente la incorrecta interpretación de un discurso, queremos analizar en profundidad la interpretación simultánea del secretario de Estado de Estados Unidos, Antony Blinken, donde asegura que Rusia está fabricando una excusa para atacar y donde expone la importancia de estar atentos a la invasión inminente de Ucrania. Consideramos este caso un buen ejemplo de traducción porque si no se obtiene el resultado esperado, podría suponer una justificación de una

Tercera Guerra Mundial entre Rusia y Ucrania. Este hecho está teniendo actualmente un grave impacto en la economía de muchos países y está afectando gravemente las relaciones entre países.

Mediante la reproducción del vídeo original del discurso (véase anexo 2) donde Blinken expone la intención de Rusia de lanzar un ataque contra Ucrania y siguiendo su transcripción (véase anexo 3) compararemos la interpretación al español (véase anexo 4) y su versión transcrita (véase anexo 5) y así averiguaremos qué aspectos podemos mejorar para evitar errores, malentendidos, falta de atención y confusión por parte de los oyentes españoles.

3.3 Análisis de la interpretación simultánea EN-ES

Para llevar a cabo el análisis de la exposición de ideas de Blinken extraemos de ambas transcripciones ejemplos de errores y los explicamos para saber cómo se originan y cómo se pueden evitar. Por lo tanto, nos referiremos a la frase extraída del original como Texto Origen (TO) y la comparamos con la frase interpretada al español que será el Texto Meta (TM).

Empezaremos con el error más notable que se repite a lo largo del discurso y perjudica la intención del orador: los retrasos. Estos se dan cuando el habla del orador es tan rápida que el traductor no consigue llevar el ritmo de traducción correcto y provoca la pérdida de parte del mensaje. Esto desencadena muchas veces fallos de memoria porque al no seguir el ritmo, el traductor debe recordar mucha más información y la velocidad del habla es tan rápida no puede recuperar la información perdida durante la transmisión del mensaje.

Sobre todo, si se pierde el ritmo del discurso y se crean dudas, lo primero que perderemos es el interés por escuchar el tema del que están hablando. Es imprescindible evitarlo porque el primer objetivo del secretario en el vídeo es despertar el interés y movilizar a su público contando un suceso que afectará directamente a los ciudadanos muy pronto.

Como podemos comprobar en el vídeo en español, al producirse retrasos lo primero que notamos como oyentes es una pérdida en la comprensión del mensaje, si el discurso deja de tener coherencia porque la pauta de las oraciones no es la correcta, dejaremos de seguir la lógica del discurso y nos plantearemos si la información se está transmitiendo

bien o si se está omitiendo información. Estos retrasos e inseguridad al hablar los vemos reflejados en las siguientes frases:

TO: “This could be a violent event that Russia will bring on Ukraine or an outrageous accusation that Russia will level against the Ukrainian government.” (Blinken, 2022, 1m5s)

TM: “Esto puede ser un evento violento o una acusación de Rusia contra el gobierno de Ucrania.” (RtveNoticias, 2022, 58m12s)

Vemos como en español se alargan las vocales de “violento” y “acusación”, seguramente porque se está mezclando en la mente del intérprete lo que escucha y lo que traduce.

Otro tipo de situaciones frecuentes son las repeticiones por adelantarse al discurso o pensar mucho la información que trasladar como por ejemplo:

TO: “the invented discovery of the mass grave, a stage drone strike against civilians or a fake, even a real attack using chemical weapons.” (Blinken, 2022, 1m20s)

TM: “el descubrimiento repentino de...de... [...] un lugar donde varios cuerpos estarían enterrados o incluso un posible ataque con armas químicas.” (RtveNoticias, 2022, 58m30s)

En este caso se repite la preposición “de” dos veces y después se realiza una pausa extensa para intentar hilar el discurso.

Además de esta repetición, es importante remarcar la importancia de cada término utilizado por el intérprete al traducir las posibles acciones llevadas a cabo por Rusia donde, para la traducción de “terrorist bombing” no sería lo mismo “una bomba terrorista” que un “bombardeo terrorista”:

TO: “it could be a fabricated so-called terrorist bombing inside Russia.” (Blinken, 2022, 1m16s)

TM: “puede ser una bomba terrorista inventada dentro de Rusia.” (RtveNoticias, 2022, 58m12s)

También para el término “mass grave” que supone aludir al lugar donde los cadáveres estarían enterrados podría haber optado por buscar su equivalente que sería “fosa común”:

TO: “the invented discovery of the mass grave.” (Blinken, 2022, 1m16s)

TM: “el descubrimiento repentino de...de... [...] un lugar donde varios cuerpos estarían enterrados.” (RtveNoticias, 2022, 58m30s)

Mencionando el término “cuerpos” y “enterrados” en la misma oración podría herir la sensibilidad del espectador y obtener una reacción inesperada por parte del público. Son términos con los que se debe ser muy precavido y diría que el intérprete con la repetición mencionada anteriormente de la preposición “de” se ha dado cuenta que la expresión que iba a utilizar no era la más apropiada.

En este punto del discurso también vemos omisiones dado que no menciona en absoluto un posible ataque con drones contra civiles y menciona solo el último suceso. Decide cambiar los adjetivos “falso” y “real” por el adjetivo “posible” que no aparece en el original y no remarca la importancia de la expresión “un suceso falso e incluso real” que describe la forma que tiene Rusia de asustar y provocar miedo.

TO: “a stage drone strike against civilians or a fake, even a real attack using chemical weapons.” (Blinken, 2022, 1m23s)

TM: “o incluso un posible ataque con armas químicas.” (RtveNoticias, 2022, 58m38s).

Es muy delicado omitir según que información porque el hecho que se omite precisamente ha sucedido en la vida real en un momento posterior al discurso. Rusia lanzó un ataque con drones contra varias ciudades ucranianas y provocó la muerte de civiles en el “Día de la Victoria” de Ucrania (Redacción NIUS, 2023).

Si hay algo que debemos remarcar como profesionales en nuestra interpretación es el hecho de que si el orador está avisando de algo muy importante que es posible que suceda, debemos transmitirlo con la misma importancia y el mismo ímpetu con que se explica.

Como hemos visto en las omisiones, nos encontramos que el traductor opta por no trasladar al español un término o una frase que sí se ha dicho en el original. Esto puede

deberse a que el traductor no lo ha oído, no ha sabido cómo traducirlo o ha preferido omitirlo ya sea porque no tenía tiempo de explicar toda la información que se daba, porque no lo ha considerado importante o porque creía que no era correcto mencionarlo en ese contexto, etc. Encontramos la omisión de una reflexión bastante importante de Blinken:

TO: “We do not see that happening on the ground.” (Blinken, 2022, 24s)

TM: “Y nuestra información (queda) deja clara”. (RtveNoticias, 2022, 57m30s)

El traductor decide no empezar la frase, probablemente porque en ese momento no estaba preparado y cuando se ha querido dar cuenta ya ha seguido con el discurso:

Aquí, también se produce una rectificación al cambiar el verbo “quedar” por “dejar”.

Otro ejemplo donde se pierde información es en la expresión analizada anteriormente por expresarse de manera dubitativa:

TO: “This could be a violent event that Russia will bring on Ukraine or an outrageous accusation that Russia will level against the Ukrainian government.” (Blinken, 2022, 1m5s)

TM: “Esto puede ser un evento violento o una acusación de Rusia contra el gobierno de Ucrania.” (RtveNoticias, 2022, 58m12s)

Un posible TM podría ser: “esto puede ser un evento violento que Rusia provocará en Ucrania o una acusación escandalosa que Rusia lanzará contra el gobierno ucraniano”. De esta manera detallaríamos más el “evento violento” que a priori quedaría un poco como una incógnita desde el punto de vista del oyente español e incluiríamos el adjetivo tan especificativo como es “escandaloso” y que muestra totalmente la opinión de Blinken. Esto por supuesto teniendo en cuenta que nos ha dado tiempo a trasladar esta información.

Encontramos también la corrección del tiempo verbal del verbo “reír” en singular en lugar de en plural lo que provoca aun más el retraso del discurso:

TO: “making a mockery of a concept that we in this chamber do not take lightly.” (Blinken, 2022, 1m38s)

TM: “(riéndonos) riéndose del concepto de que nosotros en este consejo no nos lo vamos a tomar a broma.” (RtveNoticias, 2022, 58m49s)

Además, cuando Blinken hace referencia a que Rusia se ríe de algo que él mismo no se toma en absoluto a broma vemos como el intérprete en español cambia totalmente el sentido de la expresión refiriéndose al concepto y no a la acción.

Cuando el traductor intenta ir a ritmo del discurso habiéndose perdido ya parte de él, no prestará suficiente atención al discurso en tiempo real y seguirá cometiendo errores. Por lo que podemos interpretar, el traductor no tiene problemas al entender la pronunciación de Blinken ni el vocabulario y la terminología del texto, sino que le falla la capacidad o habilidad de mantener el ritmo y debería centrarse en la habilidad de procesar la información que escucha y traducirla y reformularla en el medio oral hacia el español. Debe trabajar mucho la fluidez y mejorar sus cualidades oratorias para no cometer este error.

4 Conclusiones

El presente estudio sobre la calidad ha tratado de extraer un poco de realismo al trabajo diario de tantos profesionales en un organismo importante de la Unión Europea. Al ser un organismo de decisiones e influencia en los ciudadanos quería destacar la importancia que tiene el traductor como intermediario de toda esa información.

Como hemos visto, el proceso de selección de estos profesionales es muy preciso y aquellos seleccionados saben que les espera una carrera llena de retos y de constante aprendizaje por lo que también la preparación mental y su desarrollo intelectual juegan un papel muy importante. Existe un alto nivel de dificultad en la traducción de un idioma y a eso se le añade el alto nivel de exigencia de calidad y la variedad de lenguas con las que trabajan.

Cada intérprete y traductor decide hasta que nivel de profundidad quiere llevar su carrera, dependiendo del tiempo y la ilusión con que llevan a cabo sus proyectos podrán ver su progreso hacia el más alto nivel de calidad posible. Ellos mismos son conscientes de la dedicación, “it really is a case of life-long learning, you never stop learning.” (Rosy, 2020).

La mayor dificultad al desarrollar este trabajo ha sido encontrar versiones traducidas a un idioma que contengan errores o expresiones incoherentes o incluso textos publicados

como leyes que sirvan de ejemplo de lo que sería un texto de baja calidad. Además, son muchos los filtros por los que pasan estos textos escritos hasta que llegan a un lector, y también muchas las oportunidades de rectificarlo si algo no debería haberse publicado.

Por ello y por curiosidad personal he decidido enfocar el trabajo exponiendo situaciones reales de discursos que han provocado controversia, risas y dudas de los oyentes y profundizar en una traducción simultánea EN-ES repleta de errores para analizar.

Es importante remarcar que estos obstáculos para encontrar ejemplos o casos significan que el proceso de selección de los empleados de la Comisión Europea y el trabajo que ha dedicado este organismo a la continua formación de los traductores ha sido fructífero. Son muchos los casos en que los jóvenes se forman empezando por unas prácticas en cualquier institución europea para ir escalando puestos dentro del mismo organismo.

Todos sabemos que no existe la perfección y me gustaría acercar este estudio a un terreno más personal recurriendo a una entrevista realizada a una traductora de fines en la que se expresa de la siguiente manera: “I very much like translation work because it is really striving for perfection and knowing at the same time that perfection in translation its impossible but it is nice to see how far you can get” lo que significa en español: “me gusta mucho el trabajo de traducción porque es realmente luchar por la perfección y saber al mismo tiempo que la perfección en la traducción es imposible, pero es bueno ver hasta dónde puedes llegar”. (Traductora de fines, 2012).

Como hemos visto con el caso estudiado del discurso son muchos los errores que se pueden llegar a trasladar en una interpretación de aproximadamente 4 minutos. Hemos visto como en la versión original se utilizan palabras consideradas delicadas que hieren la sensibilidad de cualquier oyente, como se han transmitido una serie de ideas de manera dudosa, con repeticiones y sin coherencia que puede provocar el desconcierto y la distracción de los españoles. La calidad en este aspecto es primordial y solo se accede a ella a través de la constante preparación y del análisis de errores.

Recurriendo a muchas de las herramientas que nos ofrece un organismo tan fundamental podremos analizar con profundidad cada error y aprovechar cualquier oportunidad de mejora ya sea en la habilidad de reproducir un discurso, en la capacidad de escucha activa, en el vocabulario, en la fluidez, en la entonación, en la adaptación al ritmo del discurso, etc.

Se ha proporcionado un discurso en donde el orador, Blinken, no duda en ningún momento de sus ideas y tiene una intención clara de advertir a los ciudadanos de lo que va a desencadenar Rusia. Entonces diríamos que las limitaciones solo las encontramos en la posición del intérprete y las puede solucionar él mismo.

En la mayoría de ocasiones los profesionales se encontrarán con muchas dificultades que no pueden manejar o que se escapan de su alcance porque no dependen de ellos. Se espera que este trabajo sirva como una invitación al posible análisis de un discurso donde, por ejemplo, el ponente no tenga tan claras las ideas que quiere trasladar o que cometa fallos en el original sin darse cuenta, dificultando mucho más el trabajo del intérprete. En este caso podríamos encontrar un intérprete que sea capaz de traducir el discurso con total normalidad o todo lo contrario.

Si algo sabemos tras la exposición de casos reales y el análisis del discurso es que en cualquier momento se puede desencadenar una “Tercera Guerra Mundial”.

5 Webgrafía

Aljazeera. (21 de septiembre de 2010). Traductores de la ONU decepcionaron a Ahmadinejad. <https://www.aljazeera.com/news/2010/9/21/un-translators-let-ahmadinejad-down>

Andreassen, K. (17 de noviembre de 2014). Is the EU lost in translations?. *University of Bergen*. <https://partner.sciencenorway.no/eu-forskningno-language/is-the-eu-lost-in-translations/1409966>

Biblioteca Dag Hammarskjöld (2022). ¿Cómo debo citar un documento de las Naciones Unidas?. Disponible en: <https://ask.un.org/es/faq/13558>

CNN. (17 de febrero de 2022). *Blinken “I am here today not to start a war, but to prevent one”*. [Video 00:05]. Youtube. <https://edition.cnn.com/2022/02/17/politics/us-russia-ukraine-thursday/index.html>

Council of the EU. (3 de octubre de 2012). *Working as a translator: striving for the impossible perfection*. [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=0KVyl4ZNqXI>

Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias. (s.f.). gText.
Naciones Unidas. <https://www.un.org/dgacm/es/content/gtext>

Departamento para las políticas europeas. (s.f.). Comisión Europea.
<https://www.politicheeuropee.gov.it/es/instituciones-europeas/marco-institucional/comisi%C3%B3n-europea/>

Dirección General de Comunicación. (s.f.). eTranslation. The European Commission's
Machine Translation system. Comisión Europea.
https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_es

Dirección General de Comunicación. (s.f.). Trabajar para la UE: hacerse intérprete.
Comisión Europea. Disponible en: https://commission.europa.eu/jobs-european-commission/working-eu/interpreters-recruitment-european-commission_es

Dirección General de Comunicación. (s.f.). Trabajar para la UE: perfil de traductor.
Comisión Europea. Disponible en: https://commission.europa.eu/jobs-european-commission/working-eu/translator-profile_es

Directorate-General for Communication. (s.f.). Interpretation training tools. European
Commission. https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en

Directorate-General for Translation. (7 de abril de 2021). Annual Activity Report 2020.
https://commission.europa.eu/system/files/2021-06/annual-activity-report-2020-translation_en.pdf

Directorate-General for Translation. (19 de abril de 2022). Memoria de traducción de la
DGT. Comisión Europea. <https://data.europa.eu/data/datasets/dgt-translation-memory?locale=es>

Directorate-General for Translation. (26 de noviembre de 2015). DGT Translation
Quality Guidelines. Comisión Europea.
https://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf

Echevarría, M. (10 de diciembre de 2015). ¿Una mala traducción influyó en el bombardeo de Hiroshima?. Alta. <https://www.altalang.com/beyond-words/bad-translation-influence-bombing-hiroshima/>

EU Interpreters (11 de febrero de 2020). Meet interpreters working for the European Institutions. [Video]. Youtube. https://www.google.com/search?q=interpreting+in+the+european+commission&source=lnms&tbm=vid&sa=X&ved=2ahUKEwiTiYD5jLL_AhUcQvEDHb95CiUQ_AUoA3oECAIQBQ&biw=910&bih=692&dpr=1#fpstate=ive&vld=cid:c0b18faa,vld:ByhcKxMsa6Y

European Court of Auditors (2016). Misused English words and expressions in EU publications. Disponible en: https://www.eca.europa.eu/Other%20publications/EN_TERMINOLOGY_PUBLICATION/EN_TERMINOLOGY_PUBLICATION.pdf

Feature: Juggling a cacophony of tongues, UN interpreters avert linguistic disaster (2013). Disponible en: <https://news.un.org/en/story/2013/10/453332>

Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea, 2ª ed. (Bruselas, 2013). Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228ESN.pdf>

Gutiérrez, M. (19 de enero de 2023). Defensa destina 1,2 millones de euros para un servicio de intérpretes Español-Ucraniano sin exigir la contratación de traductores titulados. Transparentia, Neutral. <https://www.newtral.es/traductores-adiestramiento-militares-ucranianos/20230119/>

Herb, J., Stracqualursi, V., Atwood, K., Kaufman, E. (17 de febrero de 2022). US says Russia plans to manufacture justification for war. *CNN Politics*. <https://edition.cnn.com/2022/02/17/politics/us-russia-ukraine-thursday/index.html>

LaSexta.com Agencias. (30 de noviembre de 2018). El enfado de Trump durante su encuentro con Macri: tira al suelo su auricular de traducción simultánea. La Sexta noticias internacional. <https://www.lasexta.com/noticias/internacional/el->

[enfado-de-trump-durante-su-encuentro-con-macri-tira-al-suelo-su-auricular-de-traduccion-simultanea-video_201811305c0177fd0cf222fc94e6df73.html](https://www.youtube.com/watch?v=BI6HN_RmVw)

LaSexta.com Agencias. (30 de noviembre de 2018). *El enfado de Trump durante su encuentro con Macri: tira al suelo su auricular de traducción simultánea*. [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=BI6HN_RmVw).

Lost in Translation (Beam, 2009). Disponible en: <https://slate.com/news-and-politics/2009/09/how-does-interpretation-work-at-the-united-nations.html>

Macdonald, F. (2015). The greatest mistranslations ever. *BBC Culture*. Disponible en: <https://www.bbc.com/culture/article/20150202-the-greatest-mistranslations-ever>

Marketing Aadimatq, 2018. Errores de traducción que cambiaron la historia. Disponible en: <https://aadimatq.com/errores-de-traduccion-que-cambiaron-la-historia/>

Marques, N. (13 de julio de 2020). The Top 10 Translation Fails Of Historic Proportions. *Babbel Magazine*. <https://www.babbel.com/en/magazine/top-10-translation-fails-of-historic-proportion>

Nelson, A. (30 de junio de 2016). "Eurospeak": 7 errores de traducción al inglés que nacieron con la UE. *Universitat de València, Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística*. <https://www.uv.es/master-traduccion-creativa-humanistica/es/blog/eurospeak-7-errores-traduccion-al-ingles-nacieron-ue-1285903921460/GasetaRecerca.html?id=1285974195405>

Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. (2022). *Libro de estilo interinstitucional*. Unión Europea. <https://op.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/01ed788a-d266-11ec-a95f-01aa75ed71a1>

Redacción NIUS. (8 de mayo de 2023). Rusia lanza ataques con drones y misiles contra varias ciudades ucranianas con víctimas civiles. *Nius Diario*. https://www.niusdiario.es/internacional/europa/20230508/rusia-lanza-intensos-ataques-drones-misiles-varias-ciudades-ucranianas-victimas-civiles_18_09460236.html

Rtve Noticias. (17 de febrero de 2022). *CRISIS UCRANIA-ONU: BLINKEN asegura que RUSIA está fabricando una excusa para atacar* | RTVE. [Video 57:13].
Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=MaUA_KE3LAc

Speech Repository – Directorate-General for Interpretation. (s.f.). Caja de herramientas de formación a la interpretación. Comisión Europea.
https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_es

6 Anexos

6.1 Anexo 1. Vídeo del enfado de Trump

[El enfado de Trump durante su encuentro con Macri: tira al suelo su auricular de traducción simultánea](#)

6.2 Anexo 2. Vídeo discurso en inglés

[US says Russia plans to manufacture justification for war](#)

6.3 Anexo 3. Transcripción discurso en inglés

Over the past months, without provocation or justification, Russia has amassed more than a 150.000 troops around Ukraine's borders in Russia, Belarus, occupied Crimea. Russia said it is throwing down those forces. We do not see that happening on the ground. Our information indicates clearly that these forces, including ground troops, aircrafts, ships are preparing to launch an attack against Ukraine in the coming days. We do not know precisely, how things will play out. But here is what the world can expect to see unfold: in fact, it's unfolding right now. Today, as Russia takes steps down the path to war and reissued the threat of no reaction.

First, Russia plans to manufacture a pretext for its attack. This could be a violent event that Russia will bring on Ukraine or an outrageous accusation that Russia will level against the Ukrainian government. We do not know exactly the form it will take. It could be a fabricated so-called terrorist bombing inside Russia. The invented discovery of the mass grave, a stage drone strike against civilians or a fake, even a real attack using chemical weapons.

Russia may describe this event as ethnic cleansing or genocide, making a mockery of a concept that we in this chamber do not take lightly. Nor do I take lightly based on my family history. In the past few days, Russian media has already begun to spread some of these false alarms and claims to maximize public outrage, to lay the groundwork for an invented justification for war. Today, that drump in is only intensified in Russia's state controlled media. We have heard this basic allegations from Russian backed speakers here today.

Second, in response to this manufactured provocation, the highest levels of the Russian government may theatrically convene emergency meetings to address the so called crisis. The government will issue proclamations declaring that Russia must respond to defend Russian citizens or ethnic Russians in Ukraine.

Next, the attack is planned to begin. Russian missiles and bombs will drop across Ukraine. Communications will be jammed. Cyberattacks will shut down key Ukrainian institutions. After that, Russian tanks and soldiers will advance on key targets that have already been identified and mapped out in detailed plans. We believe these targets include (Russian's capital) Ukraine's capital, Kiev, a city of 2,8 million people. And conventional attacks are not all that Russia plans to inflict upon the people of Ukraine. We have information that indicates Russia will target specific groups of Ukrainians. We have been warning the Ukrainian government of all that is coming. And here today, we are laying it out in great detail with the hope that by sharing what we know with the world, we can influence Russia to abandon path of war and choose a different path while there is still time.

Now, I am mindful that some have called into question our information recalling previous instances where intelligence automatically did not bare out. But let me be clear, I am here today not to start a war, but to prevent one. (Blinken, 2022: 5s).

6.4 Anexo 4. Vídeo discurso en español

[CRISIS UCRANIA-ONU: BLINKEN asegura que RUSIA está fabricando una excusa para atacar | RTVE](#)

6.5 Anexo 5. Transcripción discurso en español

En los últimos meses, sin provocación o justificación Rusia ha acumulado más de 100 mil tropas en la frontera de Ucrania en Rusia, Bielorrusia y en la Crimea ocupada. Rusia ha llevado hasta ahí sus fuerzas y nuestra información (queda) deja claro que estas fuerzas, incluyendo tropas sobre el terreno, aviones, barcos se están preparando para lanzar un ataque contra Ucrania en los próximos días. No sabemos exactamente cómo se van a desarrollar las cosas, pero esto es lo que puede esperar el mundo que ocurra, de hecho esta ocurriendo ahora mismo, hoy, conforme Rusia esta avanzando hacia la guerra, reafirmando esa amenaza de una acción militar.

Lo primero, Rusia planea fabricar un pretexto para su ataque, esto puede ser un evento violento o una acusación de Rusia contra el gobierno de Ucrania, no sabemos exactamente qué forma va a tomar, puede ser una bomba terrorista inventada dentro de Rusia, el descubrimiento repentino de...de... [...] un lugar donde varios cuerpos estarían enterrados o incluso un posible ataque con armas químicas.

Rusia podría describir este evento como una limpieza étnica o un genocidio (riéndonos) riéndose del concepto de que nosotros en este consejo no nos lo vamos a tomar a broma, evidentemente no nos lo vamos a [...] tomar a broma, de hecho los medios rusos están empezando a extender estas justificaciones, sentando las bases para una justificación inventada para ir a la guerra. Hoy,

eso se está intensificando, en los medios estatales controlados por el estado. Ya hemos escuchado estas alegaciones por parte de los portavoces de Rusia en el día de hoy aquí.

En segundo lugar, como respuesta a esta provocación fabricada los más altos nivel del gobierno rusa podrían re... convocar de forma rápida una reunión para afrontar esa crisis, el gobierno diría que Rusia tendría que responder (ante)... para ayudar a (eh...) los rusos que están en Ucrania.

Por lo tanto ahí es cuando estaría el ataque preparado para comenzar, los misiles rusos y las bombas cruzarían Ucrania, se mezclarían las comunicaciones, habría ciberataques que llegarían a las instituciones de Kiev mientras eso los tanques y los soldados de Rusia llegarían a objetivos claros que ya han sido identificados, en los planes que tienen detallados. Estos (eh...) objetivos son Kiev, la ciudad capital de 2,8 millones de habitantes [...] para infligir ese daño al pueblo de Ucrania, tenemos información que indica que Rusia (va a dirigirse), tiene como objetivos grupos específicos de ucranianos, hemos avisado al gobierno ucraniano de todo lo que está por venir, y hoy, aquí, estamos detallando todo esto esperando que al compartir lo que sabemos con el mundo podamos influir a Rusia para que abandone el camino de la guerra y que elija un camino diferente, porque todavía queda tiempo.

Soy consciente de que algunos pueden cuestionarse nuestra información [...] ha habido otras ocasiones en las que la inteligencia no tuvo la razón pero quiero ser claro, hoy estoy, hoy aquí no para comenzar una guerra, sino para evitar una guerra. (RtveNoticias, 2022, 57m 12s)